

AN ROINN OIDEACHAIS AGUS EOLAÍOCHTA

LEAVING CERTIFICATE EXAMINATION 2001

Spanish — Higher Level
(220 marks)

TUESDAY, 19 JUNE — Morning 9.30 — 12.00

General Instructions

1. Candidates should attempt all sections, A and B and C.
2. Answers should be written in the appropriate spaces on the Examination Paper. (Extra paper is available if required.)
3. **MAKE SURE THAT YOU WRITE YOUR EXAMINATION NUMBER IN THE BOX DESIGNATED “CANDIDATE’S NUMBER” IMMEDIATELY BELOW.**

For use by Examiner only

Candidate’s Number

--

Centre Stamp

--

1.	Total of end of page totals	
2.	Aggregate total of all disallowed questions(s)	
3.	Total mark awarded (1 minus 2)	
4.	Bonus mark for answering through Irish (if applicable)	
5.	Total mark awarded if Irish Bonus (3+4)	
Note: The mark in row 3 (or row 5 if an Irish Bonus is awarded) must equal the mark in the Total box on the script		

For use by Examiner only

Section	Mark
A	
B	
C	
Aural	
Total	

Total

--

SECTION A (70 marks)

Candidates should attempt **both 1 and 2**.

N.B. In 1. answer either (a), pages 2–3, or (b), pages 4–5.

In 2. answer both (a) and (b), page 6.

1. Answer the questions on either (a) PRESCRIBED LITERATURE (*Bibiana y su mundo*) or (b) JOURNALISTIC TEXT. (50 marks)

(a) PRESCRIBED LITERATURE: José Luis Olaizola: *Bibiana y su mundo*

Para volver de ‘La Chopera’ a su casa estaba el descampado oscuro que tanto miedo le daba atravesarlo. Cuando llegaba a él, corría hasta alcanzar un edificio en construcción que la tranquilizaba por estar cerca de su casa y alumbrado por los faroles de la calle.

Sin embargo, el susto más grande de su vida se lo llevó en ese edificio aparentemente tranquilizador. Volvía una noche oscura y cerrada, sin luna ni estrellas, en la que lloviznaba, un poco más tarde que de costumbre y, por lo tanto, más asustada que de costumbre. De repente oyó a sus espaldas el ruido más acogedor que conocía. El ronroneo del motor del pequeño coche de la señorita Tachi. Le hacía tanta ilusión montar en el coche de la profesora que aguzaba su oído para sentirlo venir. Tachi recogía a casi todos los niños que se encontraba en su camino, y a Bibiana con toda seguridad.

Efectivamente, a los pocos momentos la iluminaron los faros del coche, y la voz inconfundible y adorable de Tachi la llamó:

– ¡Bibi! Anda, sube. ¡Qué tarde andas...!

Lo que sucedió a continuación nunca lo entendió bien Bibiana. El coche se había parado junto al edificio en obras, desierto a aquellas horas, en una zona oscura a la que apenas llegaba la escasa iluminación de la calle. Bibi se acercó a la portezuela abierta por la profesora y le llegó su perfume, el mismo que pensaba usar cuando fuera mayor.

Tachi, como si presintiera lo que iba a suceder, la urgía:

– Anda, corre; monta, que es muy tarde.

Iba a obedecer la niña, cuando Tachi le susurró:

– ¡Cuidado...!

Los faros del coche alumbraron a un hombre joven, con barba, pálido, muy mal vestido. Llevaba algo en la mano. De primera intención, la señorita le ordenó que montase rápido. Pero cuando ya tenía Bibi un pie dentro del coche, cambió de opinión y le gritó:

– ¡Corre! ¡Escapa!

Esto fue porque del edificio salió otro hombre, parecido al anterior, que, metiendo una mano por la ventanilla, cogió el volante. La señorita Tachi logró acelerar el coche, pero el hombre aquel no soltó el volante y el vehículo se paró unos metros más allá.

* * *

Bibi, al arrancar el coche, perdió el equilibrio, cayó al suelo todo lo larga que era y en esa posición se quedó, aterrada, sin atreverse a mover un pelo. Para su fortuna, cayó en una zona tan oscura que los hombres no la vieron. Le parecía que se quedaría en aquella postura para siempre. – Danos la pasta – oyó que decía uno de los hombres – Y ese anillo, y la cadena...

Se dio cuenta de que eran ladrones y empezó a rezar para que terminasen de robar pronto.

– ¡Oye! ¡Qué guapa es! – dijo en un tono horrible un ladrón. – ¿La metemos dentro del edificio?

El otro se rió con una risa que fue la pesadilla de Bibi durante varias noches y comentó:

– Eso. Vamos a meterla dentro del edificio y así la registramos bien, no vaya a ser que nos esconda algo.

Hasta Bibi llegó la voz temblorosa, desconocida, de la señorita Tachi:

– ¡Por favor! Os daré todo lo que tengo, pero dejadme ir.

Oyó un grito sofocado y Bibi tuvo el valor de levantar la cabeza. Vio que el segundo hombre abría la portezuela del coche y tiraba de la profesora, agarrándola por el cuello, al tiempo que intentaba taponarle la boca. El otro ladrón vino en su ayuda y la sacaron del coche.

– ¡Socorro! – gritó Tachi.

En aquella soledad sólo oyó el grito Bibiana, pero le llegó tan dentro que le desapareció la parálisis. Se levantó como un rayo y, sin dudarlo, corrió en busca de ayuda hacia su casa, que estaría a unos trescientos metros.

1. Busca en la primera parte del pasaje y escribe en los espacios correspondientes las FRASES ESPAÑOLAS que corresponden (más a menos) a las siguientes:

(a) Temía mucho cruzarlo.

(b) Empezaba a escuchar muy atentamente.

(c) Lo que ocurrió después jamás lo comprendió completamente.

2. Explain IN ENGLISH the following phrases as they are used in the text.

(a) De repente oyó a sus espaldas el ruido más acogedor que conocía. (line 6)

(b) Con una risa que fue la pesadilla de Bibi durante varias noches. (line 32)

(c) Oyó el grito, pero le llegó tan dentro que le desapareció la parálisis. (line 40)

3. How does the author, in this extract, portray Bibiana’s affection for her teacher, señorita Tachi? Answer fully IN ENGLISH.

4. How does the author use language to create the atmosphere of suspense and fear in this extract? Answer fully IN ENGLISH.

5. Comment IN ENGLISH on how the outcome of this incident gives the reader an insight into the character of Rogelio, Bibiana’s father, making reference to events before and after this extract.

N.B. You may not support your answer by reference to the extract given on this examination paper.

WRITE THE ANSWER TO QUESTION 5 ON PAGE 14.

(b) JOURNALISTIC TEXT. Read the article and answer the accompanying questions.



Siete gallegos esperan demostrar al mundo que los celtas son ellos.

1. Desde hace meses, siete gallegos, esperan con ansia un viento sur para permitirles hacer el viaje por mar en una embarcación de cuero de la Coruña a las costas de Irlanda. Quieren demostrar al mundo que hace miles de años salieron del mismo lugar los antepasados de los actuales gallegos e invadieron Irlanda.

2. La aventura moderna comenzó con la construcción de un barco, llamado *Breogán*, según criterios procedentes de profundas investigaciones arqueológicas, cuyo fin era demostrar que los gallegos efectuaban largas expediciones por mar, a bordo de embarcaciones de cuero.

3. Algunos arqueólogos dicen que los gallegos nunca invadieron Irlanda pero según las viejas leyendas de Galicia, los primeros celtas de Irlanda eran gallegos.

embarcaron en busca de esta isla. La isla era Irlanda y las irlandesas conquistaron su corazón.

4. Allí Breogán se quedó, y se habría quedado para siempre si una tribu local, inquieta o celosa, no le hubiera asesinado. Sus compañeros regresaron a Galicia y los gallegos, al enterarse de lo que le había pasado a Breogán, decidieron vengarse. Cruzaron el mar con una flota de barcos de cuero, invadieron Irlanda y liquidaron, sin piedad, a todo cuanto vivía. Después repoblaron Irlanda con celtas de Galicia.

5. Aunque en España, la aventura de la construcción de la embarcación moderna *Breogán* pasó inadvertida, en medios académicos irlandeses y franceses suscitó mayor interés. Existe, por ejemplo, una oferta de compra del navío por parte del Museo Nacional de Dublín. Por su parte, Tim Severin, un famoso navegador

¿Cuándo soplará el viento de Breogán?

Una leyenda famosa se refiere al rey de las tribus celtas, Breogán, que vivía en el noroeste de Galicia. Una noche vio brillar en la inmensa claridad de la luna una isla muy verde. Al día siguiente, en una

embarcación de cuero, muy similar a la que ahora lleva su nombre, Breogán y dos amigos

irlandés, visitó a los gallegos constructores del *Breogán* y adoptó sus ideas para realizar el *Brendan*, una embarcación de cuero algo más pequeña que el *Breogán* con la cual atravesó el Atlántico Norte desde Irlanda hasta la isla norteamericana de Newfoundland.

6. El animador de la expedición gallega, Fernando Alonso, profesor de inglés en la Universidad de Santiago, se lamenta: 'El desinterés completo de las autoridades académicas españolas por nuestra empresa se debe al bajo nivel de los estudios celtas en nuestro país. Las raíces celtas son escasamente sentidas en nuestra tierra.'

7. Lo curioso es que en la tripulación no hay ninguna mujer. 'Las mujeres a bordo traen mala suerte,' explica Alonso. 'Esperamos embarcar en condiciones de casi clandestinidad,' anuncia, 'y sólo avisaremos cuando ya sea casi cierto el triunfo.' Algo así como un maleficio parece pesar sobre la expedición a Irlanda. Tres intentos de salir al mar fracasaron por falta de viento sur. Jamás logró el navío traspasar la barrera de seis o siete millas, a pesar de haber demostrado su navegabilidad en La Coruña. Sin embargo los aventureros atrevidos siguen esperando el caprichoso viento sur que sopla sólo unas tres o cuatro veces al año.

1. Answer IN ENGLISH the following questions.

(a) What do the seven Galicians plan to do and why? (paragraph 1).

(b) What happened to the legendary King Breogán when he came to Ireland? (paragraph 4).

(c) Why is the famous navigator, Tim Severin, mentioned? (paragraph 5).

(d) Why, according to Fernando Alonso, are Spanish academics showing little interest in the expedition? (paragraph 6).

(e) How does Alonso explain the absence of women crew members? (Paragraph 7).

2. Escribe EN ESPAÑOL en los espacios correspondientes las frases del texto que tengan el mismo sentido (más o menos) que las siguientes.

(a) Se enamoró de las irlandesas. (paragraph 3).

(b) Mataron con mucha crueldad. (paragraph 4).

(c) Salir a escondidas. (paragraph 7).

3. Explain IN ENGLISH the meaning of the following in their context:

(a) Según criterios procedentes de profundas investigaciones arqueológicas. (paragraph 2).

(b) Aunque en España la aventura de la construcción de la embarcación moderna *Breogán* pasó inadvertida, en medios académicos irlandeses y franceses suscitó mayor interés. (paragraph 5).

(c) Y sólo avisaremos cuando ya sea casi cierto el triunfo. (paragraph 7).

4. Explica (o expresa de otro modo) EN ESPAÑOL una de las frases siguientes:

Al enterarse de lo que le había pasado a Breogán decidieron vengarse. (paragraph 4).

O

Tres intentos de salir al mar fracasaron por falta de viento sur. (paragraph 7).

2. Read the items (a) and (b) below and answer IN ENGLISH the accompanying questions.

(20 marks)

(a)

El 'Puppy' Llega a Nueva York

La versión neoyorquina del *Puppy*, la gigantesca estatua floral construida a partir de miles de plantas, a imitación del diseño original que el artista Jeff Koons creó para la inauguración del Museo Guggenheim hace tres años en Bilbao, está cosechando un gran éxito entre los habitantes y turistas de la Gran Manzana. Situado en el Rockefeller Center, uno de los lugares más visitados de Nueva York, el *Puppy* debería quedarse al menos unos meses más hasta que en invierno sea sustituido por el tradicional árbol de Navidad.

La estatua cuenta con un sistema interno de irrigación al que se accede desde la cola del animal, aunque la preocupación de los jardineros que se ocupan a diario de su mantenimiento ha sido más bien la de controlar la explosión vegetal que han causado las altas temperaturas, la humedad y el calor que estas últimas semanas azotan la ciudad.



(i) Why is the Guggenheim Museum in Bilbao mentioned?

(ii) What has caused more work for the gardeners in recent weeks?

(b)

Contaminación en las Playas de la Costa del Sol

Cuarenta kilómetros de playas desde Estepona (Málaga) hasta Cádiz han quedado contaminados por una misteriosa oleada de petróleo. La policía sospecha que procede de un buque que sufrió una fuga o de la limpieza de sus depósitos en alta mar.

Las primeras manchas de crudo aparecieron sobre las cuatro de la tarde del martes en las playas de Casares y Manilva, localidades turísticas próximas a Estepona. Poco después, numerosos trabajadores organizados por los ayuntamientos limpiaron buena parte de las playas afectadas. Sin embargo, una vez limpiadas, el viento de levante volvía a dejar en tierra nuevas manchas de petróleo.

El alcalde de Manilva, Antonio Muñoz, se quejaba de la repercusión que la contaminación tendrá para su localidad, eminentemente turística, en plena temporada alta.



(i) Where do the police think the oil came from? (Give full details.)

(ii) What made the clean-up more difficult?

(iii) What was the Mayor of Manilva particularly worried about?

See Loose Insert

SECTION B (100 marks)**CUATRO DELFINES LUCHAN EN ESPAÑA CONTRA EL AUTISMO**

(These questions refer to the text on page 7).

1. Escribe las FRASES ESPAÑOLAS del texto que sean equivalentes (más o menos) a las siguientes. (15 marks)

(a) Esta práctica se realiza. (paragraph 1)

(b) La relación cariñosa que se crea con un delfín es muy sana. (paragraph 2)

(c) Listos para comenzar una forma de comunicación. (paragraph 3)

(d) Divertirse en el agua facilita una sensación de bienestar. (paragraph 4)

(e) Socorrer a los que corren el riesgo de ahogarse. (paragraph 7)

2. Write IN ENGLISH the meaning, in the context, of the following phrases. (15 marks)

(a) De momento, la medicina no ha encontrado la forma de curarlo, aunque no cesan de probarse terapias para intentar arrancar a estos enfermos de su aislamiento. (paragraph 1)

(b) En contacto con sus pequeños compañeros, el delfín utiliza sónar para captar cualquier cambio en el entorno, incluidos los mensajes gestuales. (paragraph 4)

(c) Se estudiará también la capacidad de los delfines para llevar a cabo actividades bajo el agua que pueden ser de utilidad para el hombre. (paragraph 7)

3. Busca en el texto una PALABRA/FRASE ESPAÑOLA que tenga el mismo sentido (más o menos) que las siguientes. (5 marks)

trata de (1) _____

muchas veces (3) _____

incluye (5) _____

favorable (6) _____

informarles (7) _____

4. As a partial summary of the content of the article, write IN ENGLISH (in the appropriate spaces) the information requested. (15 marks)

(a) Give three reasons why dolphins are considered to be of great benefit in the treatment of children suffering from autism.

(i) _____

(ii) _____

(iii) _____

(b) Describe briefly the work of the Asociación Delfín Mediterráneo with regard to autistic children.

(c) Mention two other kinds of work in which the Asociación is engaged.

5. Escribe EN ESPAÑOL tu opinión sobre una de las siguientes afirmaciones (entre 80 y 150 palabras). (50 marks)

La atención y los cuidados que se dan a un perro o a un gato (u otros animales) parecen tener un efecto relajante...

O

Una atmósfera relajante (es) muy útil para el aprendizaje.

CONTINUE ON PAGE 15

SECTION C (50 marks)

Attempt both 1 and 2.

1. Attempt either (a) **DIALOGUE CONSTRUCTION** or (b) **LETTER WRITING**. (30 marks)

(a) While visiting Spain you decide to improve your Spanish by attending a language school. One of the teachers asks you some questions in order to ascertain the level of Spanish that you have.

Complete **IN SPANISH** your side of the following **DIALOGUE**.

Profesora: ¿Por qué quieres estudiar español?

Tú: Tell her that you are living with some Spanish friends but that they speak very fast and you sometimes have difficulty in understanding what they're saying to you.

Profesora: ¿Cuánto tiempo llevas estudiando español?

Tú: Say that you have studied Spanish in Ireland for five years to Leaving Certificate level but you were very lazy and you didn't pay much attention to the teacher.

Profesora: Bueno, te defiendes bastante bien pero me parece que lo que te hace más falta son clases de conversación y gramática.

Tú: You think so too. Tell her you hope to practise your Spanish by working as a waiter/waitress in a restaurant.

Profesora: Eso será difícil porque hay mucho paro en esta ciudad.

Tú: Explain that the friends with whom you're staying own a restaurant and that they've promised you a job if you can improve your Spanish.

Profesora: ¡Qué bien! Se aprende mucho trabajando en un restaurante.

Tú: You agree. Ask her where the Secretary's office is as you would like to get more information and enrol for a course.

SECTION B

Lee el texto y contesta a las preguntas. (Los números entre paréntesis se refieren a los párrafos).

CUATRO DELFINES LUCHAN EN ESPAÑA CONTRA EL AUTISMO



1. **E**l autismo es un trastorno, probablemente causado por un defecto genético aún sin localizar, que afecta en España a unos quince mil niños. De momento, la medicina no ha encontrado la forma de curarlo, aunque no cesan de probarse terapias para intentar arrancar a estos enfermos de su aislamiento. Una de las más originales, que al mismo tiempo parece ofrecer buenos resultados, es la de poner a los niños a jugar con delfines. Esta experiencia se lleva a cabo desde hace un año en Gerona, en unas instalaciones pioneras de Europa, en las que también se intenta ayudar a niños con otras discapacidades.
2. Los delfines son ideales para trabajar con niños, por su gran inteligencia y sensibilidad. Parecen comprender a la perfección el lenguaje gestual de los autistas. Desde hace tiempo se sabía que la relación afectiva que se establece con un animal es muy beneficiosa para la salud. La atención y los cuidados que se dan a un perro o a un gato parecen tener un efecto relajante, pero la compañía de un delfín produce beneficios de naturaleza muy distinta.
3. Muy receptivos ante la presencia humana, estos animales parecen siempre dispuestos a entablar un diálogo, a menudo en forma de juego. Esta disposición para comunicarse les convierte en una ayuda inestimable en el tratamiento del autismo. Los delfines son capaces de detectar el menor signo de aburrimiento o falta de atención de un niño.
4. En contacto con sus pequeños compañeros, el delfín utiliza sónar para captar cualquier cambio en el entorno, incluidos los mensajes gestuales. Jugar en un medio acuático contribuye a la creación de una atmósfera relajante, muy útil para el aprendizaje. Ya se han producido respuestas muy positivas en el caso de niños autistas y niños con discapacidades físicas.
5. Convencidos de la importancia del trabajo en este campo, La Asociación Delfín Mediterráneo está creando una línea de investigación psicológica del uso de las capacidades creativas y sociales del delfín para la ayuda de niños y adolescentes con deficiencias psíquicas, físicas o sensoriales. La Asociación, que cuenta con psicólogos, biólogos, licenciados en filosofía y ciencias de la educación y veterinarios, ha diseñado asimismo unas aulas didácticas como complemento a la educación normal en las que grupos de escolares reciben información científica sobre la vida y costumbres del delfín en su medio natural.
6. Hasta el momento, han pasado por el delfinario casi mil quinientos niños menores de doce años, cifra muy elevada si se tiene en cuenta que los primeros meses el delfinario estuvo dedicado al entrenamiento de los cuatro delfines, y que el clima no ha sido propicio para los programas de educación especial hasta el mes de mayo.
7. La Asociación organiza viajes a España para que vengan extranjeros con discapacidades físicas para realizar terapias con ellos, concienciarles de la importancia que puede tener la ayuda de los delfines y realizar actividades didácticas. Además en el delfinario se van a desarrollar programas de investigación sobre las técnicas de interrelación hombre-delfín. Se estudiará también la capacidad de los delfines para llevar a cabo actividades bajo el agua que pueden ser de utilidad para el hombre, como ayudar a submarinistas con dificultades, rescatar naufragos o localizar y transportar objetos.